

HOLY WATER». Вывод по поводу того, что кризис неизбежно коснется и других стран, входящих в Европейский Союз, содержит в себе иронию, как горькую усмешку над тщетными попытками союза избежать проблем.

На следующей карикатуре полный мужчина подаёт мороженое полной женщине, автор внизу комментирует данную картину «BEHIND A GREAT MAN THERE IS A GREAT WOMAN». Тема лишнего веса среди населения является актуальной для Америки, автор пытается в юмористической форме обратить внимание на данную проблему и найти решение. Использование прилагательного «great» как эвфемизма для описания людей, имеющих лишний вес, выражает иронию автора по отношению к данному слою населения.

Подводя итог вышесказанному, можно сделать вывод, что сочетание экстралингвистических (знания в области науки, культуры, литературы, социальные, политические) и лингвистических (знание особенностей языка, знание графических, лексических, синтаксических, стилистических и невербальных средств) является необходимым условием для постижения авторского замысла.

#### Литература

1. Артемова, Е. А. Карикатура как жанр политического дискурса: автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.19/ Евгения Александровна Артемова. – Волгоград, 2002. – 15с.
2. Виноградов, В. В. О теории художественной речи/ В.В. Виноградов. – М.: Высшая школа, 1971. – 240 с.

**Пристинская Т.М.**  
к.ф.н., НИУ «БелГУ», Россия

### **ВАРИАТИВНОСТЬ ЗНАЧЕНИЯ ПРИБЛИЗИТЕЛЬНОСТИ КОНСТРУКЦИЙ «АППРОКСИМАТОР + ГЛАГОЛЬ» В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

В статье рассматривается семантическая вариативность приблизительности в сфере процессуальных признаков в немецком языке. В фокусе внимания находятся факторы, обуславливающие варьирование аппроксимативного значения, выражаемого расчлененными номинациями процессуальных признаков.

Ключевые слова: приблизительность, аппроксиматор, лексико-семантический вариант значения, процессуальный признак, ординарный качественный уровень, предел, некатегоричная оценка.

**Pristinskaya T.M.**  
Belgorod Natinal Research University, Russia

### **VARIABILITY OF MEANING OF APPROXIMATION EXPRESSED BY CONSTRUCTIONS "APPROXIMATOR + VERB" IN THE GERMAN LANGUAGE**

The article deals with the meaning of approximate variability in the sphere of the procedural indications in the German language. In focus are the factors causing variation of the approximate meanings expressed by dismembered nominations of procedural signs.

Keywords: approximation, approximator, lexico-semantic variant of the meaning, procedural indication, ordinary quality level, limit, non-categoric evaluation.

Аппроксимация, «как одна из мыслительных операций и способ познавательной активности человека, характеризует когнитивные процессы восприятия, понимания, интерпретации сообщения» [1:6]. Эта мысль прямо или косвенно находит подтверждение во многих лингвистических работах, в которых семантическая категория приближенности, или аппроксимации, рассматривалась с различных позиций на материале разных языков (С.Л. Сахно, 1983; Т.М. Пристинская, 1998; Ю.В. Никишенкова, 2000; Е.С. Бочарова, 2001; С.В. Ионова, 2006; Е.Ю. Дубовицкая, 2006; А.В. Сёмкина, 2006; Р.А. Арчакова, 2009; С.В. Адамович, 2012). Несмотря на возросший интерес к категории приближенности, ее универсальный характер, специфика языкового воплощения в разных языках и сложная структура оставляют простор для новых исследований.

В данной статье объектом рассмотрения будут конструкции немецкого языка со структурой «аппроксиматор+глагол», выражающие инвариантное значение приближенности, которое реализуется в нескольких вариантах, что обусловлено либо семантикой ядерного компонента расчлененной номинации процессуального признака (действия, процесса, состояния, отношения, качества), либо его грамматическими значениями. Следует отметить, что вариативность семантики приближенности процессуальных признаков может быть обусловлена и семантикой аппроксиматоров, которые указывают на большую или меньшую степень приближенности к ординарному качественному уровню процессуального признака. Однако в анализируемых конструкциях значение немецких аппроксиматоров *fast*, *beinahe* и *nahezu* является синонимичным, выбор того или иного аппроксиматора обусловлен не семантикой, а узусом или индивидуальными предпочтениями говорящих.

Будучи оценочным, значение приближенности и в сфере процессуальных признаков накладывается на их градуальное значение, базируется на возможности их соотношения с ординарным качественным уровнем как полной мерой проявления действия, процесса, состояния, т. е. его стереотипным представлением носителями языка. Исследование сочетаемости аппроксиматоров *fast*, *beinahe* и *nahezu* с немецкими глаголами показывает, что со стороны парадигматических значений глаголов нет каких-либо ограничений для выражения семантики приближенности. Ядерный компонент аппроксимативных конструкций может быть представлен глаголами разных лексико-семантических разрядов:

- глаголами со значением конкретных физических действий или процессов: (1) ... indes Kielblock ... auf einen Holzstuhl fiel, den er beinahe umriss (Hauptmann, S. 20); (2) Da inzwischen die Glocken nahezu ausgeklungen hatten, war von seiner Rede auf dem Platz einiges zu verstehen (Bredel, S. 234);

- глаголами со значением ментальных действий (в том числе и оценочного характера): (3) "Was machen wir heute?" Unsere alte Frage. Ich hatte sie nahezu vergessen (Schulz, S. 108);

- глаголами со значением физического или эмоционального состояния, чувств: (4) “... und ich schäme mich fast, es zu sagen...” (Pontane, S. 28);
- глаголами с оценочным или событийно-оценочным значением: (5) ... mir aber scheint es jetzt fast, als hätten Sie ihn ... vor mir verstecken wollen (Kafka, S. 226);
- с модальным или интенциональным значением: (6) Man konnte fast den inwendigen Aufschrei des Meisters vernehmen ... (Strittmatter, S. 285); (7) Fast wünschte ich mich schon wieder ins Café zurück (Remarque, S 55).

В сочетании с аппроксиматорами *fast*, *beinahe* и *nahezu* глаголы названных разрядов передают значение приблизительности процессуальных признаков как недостижимости действием, процессом или состоянием ординарного качественного уровня, закрепленного семантикой глагола. Аппроксиматоры, модифицируя значение глагола, указывают лишь на приближение именуемого процессуального признака к своему ординарному качественному уровню. Одновременно они подчеркивают и тот факт, что используемый глагол частично не соответствует отражаемой денотативной ситуации, так как обозначает процессуальный признак, который проявляется в полной мере.

Использование конструкций «аппроксиматор+глагол» в качестве расчлененной номинации процессуального признака вызвано стремлением говорящего наиболее адекватно обозначить его и связано с субъективной оценкой автором высказывания именуемого действия, процесса, состояния или отношения. Имплицитно он проводит операцию сравнения обозначаемого процессуального признака с тем, который в качестве ординарного качественного уровня закреплен в интенционале лексического значения глагола. Расчлененные номинации процессуального признака имеют модальный оттенок проблематической достоверности, так как аппроксиматоры маркируют сомнение номинанта в достоверности отражения процессуального признака глагольной лексемой, используемой им, и уточняют меру объективно или субъективно оцениваемого проявления этого признака.

При кажущейся однозначности значения приблизительности процессуальных признаков в ходе анализа языкового материала нами выявлены несколько вариантов, реализация которых обусловлена разными факторами. Так, значение приблизительности как недостижимости процессуальным признаком своего предела (внешнего, называемого контекстом, или внутреннего, в том числе и результата) к моменту, фиксируемому ситуацией речи, реализуют конструкции, ядерный компонент которых представлен предельными глаголами многих лексико-грамматических разрядов, а также неопределенными глаголами, приобретающими оттенок предельности в контексте благодаря наличию локальных ограничителей процесса. Наиболее ярко значение приблизительности как недостижимости процессуальным признаком своего предела или результата (например, перехода в другое состояние) реализуют конструкции с аппроксиматорами, ядерный компонент которых представлен переходными глаголами со

значением конкретного физического действия, приводящего к изменению физического состояния или к достижению определенной цели, например:

(8) Zillich hatte sich auf den Mann gestürzt und ihn beinah erwürgt (Seghers, S. 339); (9) Fast hatten sie das Tal erreicht (Bredel, S. 222).

В пр. 8 глагол erwürgen является результативным по своей семантике, предполагает изменение физического состояния лица. В составе конструкции аппроксиматор beinah(e) модифицирует семантику глагола, устраняя возможность достижения результата к моменту, фиксируемому номинантом. Действие прекращается, не достигнув предполагаемого результата: мужчина, на которого напали, остался жив, хотя его едва не задушили.

В пр. 9 номинант с помощью аппроксиматора fast дает характеристику действия по отношению к объекту, служащему тем пределом (локальным показателем), достижение которого предполагает семантика переходного глагола erreichen при осуществлении действия в полной мере. Предел, называемый существительным локальной семантики das Tal, реально не достигнут субъектом действия к моменту характеристики действия говорящим. Коммуникативная цель говорящего – подчеркнуть близость субъекта действия к цели, к называемому локальным показателем пределу. Сочетание глагольной формы с аппроксиматором отражает иную денотативную ситуацию, чем та же форма без аппроксиматора, поэтому рассматривается нами как расчлененная номинация. Метод элиминации аппроксиматора позволяет выявить неполное соответствие используемого номинантом глагола обозначаемой денотативной ситуации, потому что семантика глагола предполагает достижение предела или результата, пр:

(10) Das Kind verdrehte ihr beinah den Arm ≠ Das Kind verdrehte ihr den Arm.

Очевиден тот факт, что аппроксиматоры fast, beinahe, nahezu вызывают в рамках расчлененной номинации перестройку семного состава в значении предельных глаголов: сема «достигнутость предела (результата)» замещается семой «приближенность к достижению предела (результата)».

Значение приближенности как недостижимости процессуальным признаком предполагаемого результата реализуется и конструкциями «аппроксиматор+глагол», ядерный компонент которых представлен переходными глаголами с семантикой процессов и действий, приводящих к изменению психического или эмоционального состояния лица, например:

(11) Die drei Worte «wie ein Junge» hatten ihn fast erschreckt ... (Seghers, S. 306); (12) Schließlich sah ich ihr eine herzlichfreudige Überraschung an, die mich beinahe für einen Moment ermüchert (Hauptmann, S.188).

В приведенных примерах автор высказываний с помощью аппроксиматоров подчеркивает близость лица, подвергающегося воздействию каузаторов, к достижению состояния испуга (пр. 11) или отрезвления (пр. 12). Именно достижение лицом названных состояний как определенного результата (предела) имплицитно семантика глаголов erschrecken и ermüchtern, но аппроксиматоры устраняют в структуре их значения сему «достижение результата». Недостижимость лицом определенного психического или эмоционального состояния определяется в данном случае

восприятием автора высказывания, является оценкой состояния с его точки зрения, хотя и в опоре на определенные объективно имеющиеся признаки, типичные для обозначаемого состояния. Сфера чувств, эмоциональных или психических состояний как объект именованная сопряжена с определенными затруднениями для говорящего при выборе номинации, так как чувства и состояния и в реальной жизни не имеют четких границ [2:185]. Частичная неопределенность психического состояния, в которые приводят лицо называемые контекстом причины в пр. 11 и 12, проявляется в том, что оно, с точки зрения говорящего, не достигло качественного ординарного уровня, который относится к области пресуппозиций и закреплён в лексическом значении глаголов. Эту объективно существующую или субъективно воспринимаемую недостижимость состояния говорящий фиксирует с помощью аппроксиматоров *fast* и *beinahe*, указывающих на приближенность к состоянию, обозначаемому семантикой глагола. Аппроксиматоры выполняют в данном случае еще и прагматическую функцию: с их помощью автор высказывания снимает с себя ответственность за правильность отражения денотативной ситуации, подчеркивая, что характеристика процесса достоверна с его точки зрения.

Значение недостижимости предела или результата действия как вариант значения приблизительности реализуют и конструкции, в структуре которых в роли ядерного компонента используется переходный глагол со значением абстрактного действия фазисного характера (пр. 13) или со значением ментального действия (но не оценочного плана, пр.14):

(13) Hier sah ich die Möglichkeit, *wieder bei Veranstaltungen aufzutreten*, die Tätigkeit, die ich Katjas wegen beinahe aufgegeben hatte...; (14) ... er ... *bewahrt nur ein paar Erinnerungen, die er manchmal aus einem Geheimfach seines Gedächtnisses hervorholte*, wo er sie jahrelang fast vergessen hatte (Wellershoff, S.102).

Более широкий контекст показывает, что в анализируемых примерах глаголы *aufgeben* и *vergessen* в сочетании с аппроксиматорами *beinahe* и *fast* выражают приближенность к достижению результата. Пр. 14 представляет особый интерес, поскольку аппроксиматор, сочетаясь с глаголом, в структуре лексического значения которого есть сема «отсутствие воспоминаний», приводит к ее исчезновению, т.е. происходит перестройка семного состава глагола. Вследствие этого конструкция «*fast+vergessen*» эксплицитно выражает недостижимость результата действия, обозначаемого глаголом, а имплицитно малую степень проявления процесса, полярного обозначаемому расчлененной номинацией (*ein paar Erinnerungen bewahren*).

Значение приблизительности как неполной (приблизительной) идентификации процессуального признака вследствие его незначительного отклонения от ординарного качественного уровня, необходимого для определения его как такового (т.е. проявления набора признаков в полной мере), реализуют аппроксимативные конструкции, ядро которых представлено неопредельными глаголами различных лексико-семантических разрядов, не используемыми как оценочные. Наиболее ярко этот вариант значения

приблизительности выражают конструкции с непереходными глаголами в качестве ядерного компонента, в структуре значения которых содержится высокоградуальная качественная сема (в терминологии Е.И. Шейгал «внутренний интенсив» [3], например, громкости звучания, скорости движения и т.п.): (15) “Was?!” Karl-Friedrich schrie es fast (Fischer, S. 372); (16) ...empfund sie ein Gefühl der Erniedrigung, ihr kam ein Weinen an, bald schluchzte sie beinahe (Holden, S.69).

В структуре значения глаголов, обозначающих единый родовой признак (говорение, движение, плач), есть еще и «внутренний интенсив». Таким образом, процессуальный признак «встраивается» в градуационную шкалу качественного признака (громкости, скорости, интенсивности), причем умеренная, принятая в качестве нормы степень проявления качественного признака закреплена в значении глаголов *sagen, gehen, weinen*. Процессуальные признаки, в которых качественный показатель проявляется в большей или меньшей степени по отношению к нормативной, обозначаются глаголами, в структуре значения которых есть «внутренний интенсив»: *flüstern, schreien, laufen, heulen, schluchzen*. Эти процессуальные признаки, в свою очередь, с помощью аппроксиматоров *fast, beinahe, nahezu* могут подвергаться дальнейшему градуированию относительно качественного признака громкости речи (пр.15) или плача (пр.16), скорости движения.

Аппроксиматоры указывают на примерное соответствие действия, обозначаемого конструкцией «аппроксиматор+глагол», качественному уровню, необходимому для его обозначения глаголами *schreien* и *schluchzen*. Они выполняют также прагматическую функцию, являясь маркерами коммуникативной установки говорящего - более точно назвать действие или состояние. Особенно отчетливо это иллюстрирует пр. 16, в котором для обозначения действия говорящий использует две глагольные лексемы одной ЛСГ в единой линейной цепи: *weinen* и *schluchzen*. Аппроксиматор указывает на градуальный характер действия и его частичную неопределенность, т.е. промежуточность качества, векторную направленность в сторону усиления.

Приблизительность как неполная идентификация процессуальных признаков выражается и сочетанием аппроксиматоров с непереходными глаголами со значением чувств, физического или эмоционального состояния. Приблизительная идентификация процессуальных признаков обусловлена в этом случае частичной неопределенностью обозначаемого физического или эмоционального состояния лица, его неполным соответствием качественному уровню, который закреплён в семантике глагола, используемого в роли ядерного компонента номинации, ср.: (17) ... er friert fast (Fallada, S. 97); (18) ... denkt er und freut sich beinahe (Mager, S. 180).

Значение приблизительности как некатегоричной или смягченной оценки процессуального признака (часто наглядной или образной) выражают конструкции со структурой «аппроксиматор+глагол», ядерный компонент которых - независимо от его аспектуальной характеристики - представлен глаголами: с метафорическим значением (пр. 18, 19), значением мнения (пр. 20), модальным значением (пр. 6): (18) *Meine gleichbleibenden Antworten,*

obwohl ich vor Müdigkeit fast umfiel (Zinner, S. 15); (19) ... und seine gepflegte Tenorstimme überschlug sich beinahe (Fischer, S. 44); (20) Aber ich glaube fast, ich kann nicht mehr so lange auf einem Stuhl sitzen. Im Felde hatten wir keine ... (Remarque, S.55).

Поскольку глаголы в пр. 18 и пр. 19 используются как оценочные, значение недостижимости действием или процессом внутреннего предела в таких расчлененных номинациях отодвигается на задний план. Основным вариантом реализуемого значения приблизительности является смягченная наглядно-образная оценка. Смягчение категоричности утверждения выражают и аппроксимативные конструкции в пр. 6 и пр. 20.

Итак, реализация одного из трех вариантов инвариантного значения приблизительности в сфере процессуальных признаков, выражаемого конструкциями «аппроксиматор+глагол» в немецком языке, зависит от конкретного значения глагола, его аспектуальной характеристики, локальных актуализаторов, а также коммуникативной установки автора высказывания. Влияние временных форм глагола и наклонения, а также наличия в высказывании отрицания *nicht* на реализацию инвариантного значения приблизительности процессуальных признаков может стать предметом изложения в последующих публикациях.

#### Литература

1. Ионова С.В. Аппроксимация содержания вторичных текстов. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2006. – 320 с.
2. Стрельцова Т.А. О взаимодействии семантического и прагматического аспектов в предложениях с приблизительными и оценочными номинациями // Системные свойства единиц языка и организация текста. Сб. науч. статей. – Минск, 1984. – С.182-191.
3. Шейгал Е.И. Интенсивность как компонент семантики слова в современном английском языке: Автореф. дис. ... кандю филолю наук. - М., 1981. - 17 с.